

30

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО - ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Сандова Л. В.
« 20 » _____ 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лексико-грамматические аспекты перевода
Специальность – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**
Профиль подготовки - **«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

Форма подготовки - **очная**
Уровень подготовки - **специалитет**

Душанбе – 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01, утверждённого приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12.08.2020 г.

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей, профессиональных стандартов по специальности;
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 28 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2024 г.

Зав. кафедрой доцент, к.ф.н. _____

(подпись)

Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета
иностраннх языков

преп. кафедры английской филологии _____

(подпись)

Азимова Г.Э.

Разработчик:

доцент кафедры
английской филологии, к.ф.н. _____

(подпись)

Гайнутдинова А.Г.

Разработчик
от организации:

Менеджер школы проф. и непрерывного
образования УЦА в г. Душанбе _____

(подпись)

Шонусайриев Х. М.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Гайнутдинова А.Г.				РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 210 кабинет

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. В соответствии с назначением курс дисциплины «Лексико-грамматические аспекты перевода» ставит своей *целью*, помочь студентам ориентироваться в способах решения практических задач перевода, рассматриваемых и отрабатываемых при изучении учебного курса. Основное внимание уделяется анализу лексических и грамматических единиц, их функции в языке оригинала и переводных текстов. Студенты изучают, как различные языковые структуры влияют на точность и естественность перевода, а также исследуют разные подходы к передаче культурных аспектов, не имеющих прямого аналогичного употребления в целевом языке.

1.2. Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными *задачами* являются:

1. Дать представление об основных закономерностях перевода изучаемых лексических единиц и грамматических явлений.
2. Сформировать умения и навыки осуществлять предпереводческий анализ языковых единиц.
3. Сформировать умения осуществлять выбор приёма перевода изучаемых лексических единиц и грамматических структур в соответствии с типом и жанром переводимого текста.
4. Сформировать навыки контекстуализации переводимого текста, понимания его места в широком лингвокультурном контексте.
5. Сформировать умения и навыки работы со справочными материалами (словари, справочники, Интернет и т.п.) для поиска эквивалентных соответствий и сбора информации о переводимых единицах, с целью формирования соответствующей стратегии перевода.

1.3. В результате изучения дисциплины «Лексико-грамматические аспекты перевода» у обучающихся формируются следующие компетенции и их элементы:

Таблица № 1.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств
ПК-2	Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе	ИПК 2.1. -особенности перевода официально-деловых документов; -алгоритм выполнения предпереводческого	Устный опрос/собеседование. Доклад. Реферат. Письменные

	<p>профессионально ориентированного перевода;</p>	<p>анализа;</p> <ul style="list-style-type: none"> -терминологию предметной области; - основы общей теории и практики перевода; -специальная теория перевода; - частная теория перевода; - технологии памяти переводов; - системы управления качеством перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; - профессиональная этика; - нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. - ИПК 2.2. - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполнять постпереводческий анализ исходного текста; -выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; -переводить с одного языка на другой письменно; -сохранять коммуникативную цель и 	<p>задания.</p>
--	---	---	-----------------

		<p>стилистику исходного текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> -использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю; - оформлять текст перевода для нотариального заверения. <p>ИПК 2.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода официально-деловых документов; выполнения предпереводческого анализа; - терминологией предметной области; - основами общей теории и практики перевода; - специальной теории перевода; - частной теории перевода; - навыками постпереводческого анализа исходного текста; -использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода; - соблюдения требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. 	
--	--	--	--

<p>ПК-3</p>	<p>Способен осуществлять деловую коммуникацию и выражать суждение в межличностном деловом общении на иностранном языке на основе его концепции культуры речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм.</p>	<p>ИПК 3.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> -специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний; <p>ИПК 3.2.</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; -определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и запоминать специализированную лексику; - использовать технические средства в процессе перевода; -переводить устно с одного языка на другой 	<p>Устный опрос/собеседование. Доклад. Реферат. Письменные задания.</p>
--------------------	---	---	---

		<p>практически одновременно с произнесением исходного сообщения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить техникой нашёптывания (шушутаж); -сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; -выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте; - использовать механизм вероятностного прогнозирования; - переключаться на разные типы языкового кодирования; - оформлять отчётные документы о выполненном переводе. <p>ИПК 3.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). 	
--	--	---	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Лексико-грамматические аспекты перевода» английского языка (Б1.В.ДВ.06.01) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений и призвана обучить студентов не только основным методам и приёмам переводческой деятельности, но и развить критическое мышление, необходимое для оценки качества перевода, а также адаптации текстов для целевой аудитории. Таким образом, дисциплина служит важной основой для профессионального становления переводчика.

Данная дисциплина, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», способствует не только приобретению теоретических знаний, но и выработке практических навыков, которые позволят студентам уверенно подходить к выполнению переводческих задач, обеспечивая высокий уровень качества конечного продукта.

Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов и развивает компетенции, заложенные в рамках курса «*Основы языкознания*» и продолжает начатое изучение как теоретических аспектов английского языка - «Практическая грамматика 1 ин.яз.», так и специфики переводческой деятельности, в целом, являясь

логическим продолжением курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности переводчика», «Основы письменного перевода». Взаимосвязь с дисциплинами учебного плана представлена в таблице 2.

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Основы языкознания	1-2	Б 1. О. 14
2.	Практический курс первого иностранного языка	1-4	Б 1. О. 19
3.	Практическая грамматика 1 ин.яз.	1-2	Б 1. В.03
4.	Основы профессиональной деятельности переводчика	4	Б 1. В.04
5.	Основы письменного перевода	4	Б 1. В.11

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы - **108** часов, из них: лекции - **16** час.

практические занятия - **16** час.

КСР - **16** час.

аудиторные занятия – **48**, из них: интерактивная форма – **14** час.

самостоятельная работа - **60** час.

Зачёт - 5-ый семестр.

3.1. Содержание теоретической и практической части курса:

Семестр 5-ый. Лекции -16 часов, практические занятия 16 ч., КСР – 16 ч.

Тема 1. Теоретические вопросы перевода - 2 ч.

Основные понятия теории перевода. Основные дефиниции понятия «перевод». Перевод как процесс. Требования к точному переводу. Виды перевода: художественный и специальный перевод. Способ осуществления перевода - устный /письменный. Типы перевода в соотношении между текстом оригинала и текстом перевода: вольный, дословный (буквальный), пословный и эквивалентный (адекватный) перевод.

Практическое занятие № 1. - 2 ч.

Практикум по выполнению различных типов перевода: функциональный перевод, аспектный перевод, реферативный и аннотационный перевод, выборочный и полный перевод.

КСР № 1. - 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Дайте определение термину «перевод».
- 2) Перечислите виды перевода.
- 3) Перечислите типы перевода.
- 4) В чем заключается сущность различных типов перевода?

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 2004.
4. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Переводоведение как наука и ее основные параметры. // Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. Переводческая лингводидактика. – М.: Флинта: Наука, 2009.
5. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М.: РУДН, 2005.

Тема 2. Лексические аспекты перевода. - 2 ч.

Слово как часть лексической системы языка. Широкое и узкое употребление слова как денотата в языке и приёмы, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова и в контексте определяется его соответствие.

Основные типы лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, смысловое (логическое) развитие, антонимическая замена.

Трудности при письменном переводе с английского языка, связанные с передачей имён собственных и названий. Приёмы - транскрипции / транслитерации, смешанный способ перевода при переводе имён собственных, географических названий и названий компаний. Приём калькирования, описательный перевод, переводческий комментарий, приём логического развития, антонимический перевод.

Практическое занятие № 2. - 2 ч.

Практикум по переводу слов, обусловленных контекстуальной зависимостью/независимостью.

КСР № 2. - 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Что называется лексико-семантическими трансформациями?
- 2) Перечислите основные типы лексико-семантических трансформаций.
- 3) В каких случаях применяются генерализация и конкретизация? В чем заключается их сущность?
- 4) В чем состоит отличие транскрипции от транслитерации?
- 5) Дайте определение калькированию.
- 6) В чем состоит отличие описательного перевода от переводческого комментария?
- 7) Дайте определение логического развития. Назовите его разновидности.
- 8) Дайте определение антонимического перевода.

Литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., Международные отношения, 1975.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., ЭТС, 2001.
4. Паршин А. Теория и практика перевода.- Москва, Р. Валент, 2002.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, перераб. и доп. – Москва, Просвещение, 1982.

Тема 3. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики . -2 ч.

Определение подлинно интернациональных слов и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей переводчика. Специфика функционирования интернациональных слов в английском и русском языках. Трудности при переводе интернациональных слов и «ложных друзей переводчика». Принципы классификации «ложных друзей переводчика». Роль словарей при переводе псевдоинтернациональной лексики.

Практическое занятие № 3. - 2 ч.

Практикум по переводу интернациональных и псевдоинтернациональных слов («ложные друзья» переводчика).

КСР № 3. - 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Каковы причины появления интернационализмов?
- 2) В каком случае перевод интернациональных слов представляет трудности при переводе?
- 3) Какие слова называются «ложными друзьями» переводчика?
- 4) Какие слова входят в группу слов с различным объёмом значения

- 5) Что такое интернациональные слова?
- 6) Что они выражают?
- 7) Какова природа происхождения интернациональных слов?
- 8) Одинаков ли объем логического значения интернациональных слов в русском и английском языках?
- 9) Почему интернациональные слова так легко ассимилировались в английском языке?
- 10) Чем вызваны ошибки при переводе интернациональных слов?

Литература:

1. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Спб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых – М.: ЧеРо, 1999.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963.
4. Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Проблемы перевода. – Москва, Международные отношения, 1976, стр. 7-28.
5. Я. И. Рецкер Теория перевода и переводческая практика. – Москва, Р. Валент, 2006, стр. 84-92.
6. Федоров А.В. Введение в теорию перевода – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.

Тема 4. Перевод заголовков газет. - 2 ч.

Статус заголовков статей в англоязычной прессе, критерии их выделения. Трудности понимания газетных и журнальных заголовков. Правила перевода англоязычных газетных заголовков. Структурная характеристика англоязычных газетных заголовков.

Практическое занятие № 4. - 2 ч.

Практикум по переводу заголовков газет.

КСР № 4. - 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какую информационную нагрузку несёт газетный заголовок?
- 2) Какая прагматическая составляющая заложена в заголовке?
- 3) Можно ли говорить о выделении заголовка в отдельный стиль?
- 4) Какие можно выделить способы передачи заголовков?
- 5) Какие грамматико-синтаксические трудности перевода заголовков выделяют?

Литература:

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб., М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Книжный дом «Либроком». – 2009.
3. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. М. – 2010.

Тема 5. Грамматические аспекты перевода. - 2 ч.

Причины, обуславливающие грамматические трудности перевода с английского языка на русский и наоборот. Различия грамматического строя английского и русского языков. Безэквивалентные грамматические явления. Особенности передачи значений английских артиклей на русский язык. Особенности передачи морфологических категорий двух языков.

Практическое занятие № 5. - 2 ч.

Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций на английский язык - практикум.

КСР № 5. - 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Чем обусловлены грамматические трудности перевода?
- 2) Почему область грамматических явлений, специфичных для языка, привлекает основное внимание при переводе?
- 3) Опишите основные случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
- 4) Почему в формально-грамматическом отношении перевод часто бывает вообще невозможен?

Литература:

- 1.Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: УРАО, 2003.
- 2.Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Спб.: Союз, 2001.
- 3.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных – М.: ЧеРо,1999.
- 4.Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963.
- 5.Федоров А.В. Введение в теорию перевода – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.

Тема 6. Передача безэквивалентных форм и структур. - 2 ч.

Специфика передачи артикля как детерминанта существительного в английском языке. Артикль (неопределённый, определённый и “нулевой”) и его функции.

Особенности передачи абсолютных номинативных конструкций с причастием (первым или вторым).

Каузативные глаголы в трёхчленных конструкциях с объектно-предикативным членом и специфика их передачи на русский язык.

Практическое занятие № 6. - 2 ч.

Передача безэквивалентных форм и структур (артикль, абсолютная причастная и каузативная конструкции) - практикум.

КСР № 6. 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Почему артикль вызывает сложности при переводе?
- 2) Каковы основные значения неопределённого и определённого артиклей?
- 3) В каких случаях артикль переводится на русский язык?
- 4) Как может переводиться неопределённый артикль?
- 5) Как может переводиться определённый артикль?
- 6) Дайте характеристику каузативным глаголам.
- 7) Чем характеризуются каузативные конструкции?
- 8) Опишите правила перевода каузативных конструкций.
- 9) В чём заключаются отличительные характеристики причастия в английском и русском языках?
- 10) Чем сопровождается изменение структуры английского предложения при переводе абсолютной причастной конструкции?
- 11) Какую стилистическую окраску придаёт абсолютная причастная конструкция английскому предложению?

Литература:

- 1.Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: УРАО, 2003.
- 2.Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Спб.: Союз, 2001.
- 3.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых – М.: ЧеРо,1999.

4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963.

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Проблемы перевода. – Москва, Международные отношения, 1976, стр. 7-28.

Я. И. Рецкер Теория перевода и переводческая практика. – Москва, Р. Валент, 2006, стр. 84-92.

Федоров А.В. Введение в теорию перевода – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.

Тема 7. Передача эквивалентных форм и структур. - 2 ч.

Многофункциональность инфинитива в английском и русском языках. Различия форм инфинитива в английском и русском языках и возможности их использования. Способы перевода инфинитива с английского языка на русский.

Пассивные конструкции в английском языке и трудности их перевода.

Английские предложения с инверсией и способы их перевода.

Практическое занятие № 7. - 2 ч.

Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов) - практикум.

КСР № 7. - 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Употребление инфинитива и его конструкций в каких функциях требуют особого внимания при переводе?
- 2) Чем может являться Инфинитивный комплекс с предлогом for, в английском языке?
- 3) Какова сфера распространения данного комплекса с предлогом for?
- 4) Инфинитив в качестве элемента вторичного сказуемого - в каком стиле распространено употребление данного оборота?
- 5) Инфинитив последующего действия - опишите основные правила перевода данного инфинитива.
- 6) Обязательно ли сохранять при переводе модальное значение инфинитива в функции определения?
- 7) От чего зависят способы перевода пассивных конструкций?
- 8) Как могут переводиться на русский язык конструкции с пассивным залогом?

Литература:

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: УРАО, 2003.
2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Спб.: Союз, 2001.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых – М.: ЧеРо, 1999.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963.
5. Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Проблемы перевода. – Москва, Международные отношения, 1976, стр. 7-28.
6. Я. И. Рецкер Теория перевода и переводческая практика. – Москва, Р. Валент, 2006, стр. 84-92.
7. Федоров А.В. Введение в теорию перевода – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.

Тема 8. Слова-заместители. - 2 ч.

Широкое употребление слов-заместителей, обусловленное структурными особенностями английского языка. Специфика эмфатического употребления слов-заместителей. Контекстуальная обусловленность употребления слов-заместителей. Специфика перевода слов-заместителей.

Практическое занятие № 8. - 2 ч.

Практикум по переводу слов-заместителей (one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would)

КСР № 8. Слова-заместители. - 2 ч.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) К какой категории слов относятся слова-заместители?
- 2) Какую функцию выполняют слова-заместители в предложении?
- 3) Какие виды слов-заместителей бывают?
- 4) Назовите способы перевода слов-заместителей?

Литература:

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: УРАО, 2003.
2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Спб.: Союз, 2001.
3. Комиссаров, В. Н., Рецкер, Я. И., Тархов, В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. — ч. 2. — М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1988. — 287 с
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963.
5. Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Проблемы перевода. – Москва, Международные отношения, 1976, стр. 7-28.
6. Морозова, И. О. Слова-заместители существительных в английском языке [Электронный ресурс] / Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». —Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/589773/>.

Таблица № 3.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек	Пр.	КСР	СР		
		16	16	16	60		
1	Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА	2		2	3	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
2	Практикум по выполнению различных типов перевода.		2		3	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
3	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА	2		2	4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
4	Перевод слов, обусловленных контекстуальной зависимостью/независимостью.		2		4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
5	Тема3.ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	2		2	4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
6	Практикум по переводу интернациональных и псевдоинтернациональных слов		2		4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5

	(«ложные друзья» переводчика).						
7	Тема 4. ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ ГАЗЕТ	2		2	4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
8	Практикум по переводу заголовков газет.		2		4	О - 1-6. Д - 1-12.	ПК 1. До 12.5
9	Тема 5. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	2		2	4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
10	Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций на английский язык .		2		4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
11	Тема 6. ПЕРЕДАЧА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФОРМ И СТРУКТУР	2		2	4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
12	Передача безэквивалентных форм и структур (артикли, абсолютная причастная и каузативная конструкции) - практикум.		2		4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
13	Тема 7. ПЕРЕДАЧА ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФОРМ И СТРУКТУР	2		2	4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
14	Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов) - практикум.		2		4	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
15	Тема 8. СЛОВА ЗАМЕСТИТЕЛИ	2		2	3	О - 1-6. Д - 1-12.	До 12.5
16	Практикум по переводу слов-заместителей (<i>one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would</i>)		2		3	О - 1-6. Д - 1-12.	ПК 2. До 7.5+5 админ. баллов
Итого:		16	16	16	60		200 баллов

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов.

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-8 неделя максимально 12,5 баллов, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (9-16 неделя максимально 12,5 баллов, 16 неделя 7.5 + 5 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 17,5 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 35 балла, за СРС – 17,5 балл, требования ВУЗа – 17,5 баллов, административные баллы – 5 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине в 5-ом семестре - зачёт, который проводится в форме устного опроса.

Таблица № 4.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение, ПК 1, ПК 2.	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
8	-	-	-	-	12,5	12,5
Первый рейтинг – итого:	17,5	35	17,5	17,5	12,5	100
9	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
10	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
11	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
12	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
13	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
14	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
15	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
16	-	-	-	-	7,5 +5	12,5
Второй рейтинг- итого:	17,5	35	17,5	17,5	7,5 +5	100

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачёт) -5 семестр						Автозачёт
Итого:	35	70	35	35	25	200

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр:

$$ИБ = \left[\frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P_1 - итоги первого рейтинга, P_2 - итоги второго рейтинга, $Эи$ – результаты итоговой формы контроля (зачёт).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В процессе изучения дисциплины студент должен выполнять следующие виды самостоятельной работы:

- Конспектирование разделов и параграфов учебников;
- Выполнение письменных работ;
- Подготовка к коллоквиумам по темам.

Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретённые за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – написание сообщения по теме и выступление на семинарском занятии. Для самостоятельного изучения с последующей презентацией рассмотренного вопроса предлагаются следующие темы:

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

Таблица № 5.

№	Объем самостоятельной работы в часах	Наименование разделов и тем. Содержание.	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	3 ч.	ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА 1. Структура переводческой коммуникации 2. Классификации видов перевода	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
2.	3 ч.	1. Функциональные типы перевода и норма перевода 2. Адекватность и эквивалентность	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
3.	4 ч.	ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ	Конспектирование первоисточников.	Письменная самостоятельная

		ПЕРЕВОДА 1. Понятие переводческой трансформации. 2. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.	Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
4.	4 ч.	1. Транскрипция, транслитерация, калькирование. 2. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
5.	4 ч.	ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ 1. Роль контекста в переводе. 2. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
6.	4 ч.	1. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц. 2. Передача фразеологизмов.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
7.	4 ч.	ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ ГАЗЕТ 1. Особенности газетно-публицистического стиля. 2. Специфика перевода газетно-журнальных информационных	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.

		материалов.		
8.	4 ч.	1. Специфика газетных заголовков в английском и русском языке. 2. Способы перевода английских газетных заголовков.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
9.	4 ч.	ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА 1. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. 2. Технические приёмы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
10.	4 ч.	1. Структурные характеристики английских заголовков. 2. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
11.	4 ч.	ПЕРЕДАЧА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФОРМ И СТРУКТУР 1. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц. 2. Передача фразеологизмов.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
12	4 ч.	1. Специфика	Конспектирование	Письменная

.		перевода английских пословиц. 2. Специфика перевода антропонимов.	первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
13	4 ч.	ПЕРЕДАЧА ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФОРМ И СТРУКТУР 1. Проблема функционирования инфинитива в предложении в русской и зарубежной лингвистике. 2. Способы достижения адекватности художественного перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский языки.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
14	4 ч.	1. Морфологическая характеристика пассивных конструкций в английском и русском языках и специфика их передачи на русский язык. 2. Виды инверсии в английском языке и специфика её перевода на русский язык.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
15	3 ч.	СЛОВА ЗАМЕСТИТЕЛИ Особенности функционирования слов-заместителей в текстах различной направленности.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
16	3 ч.	Специфика перевода	Конспектирование	Письменная

		слов-заместителей.	первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом, Защита реферата.
	ИТОГО:60 ч.			

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Лексико-грамматические аспекты перевода» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса, подготовка докладов, выполнение письменных работ, а именно, письменных заданий, рефератов, сообщений/докладов и т.п.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в указанное преподавателем время согласно графику приёма самостоятельной работы. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

При подготовке к аудиторным/семинарским занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение домашних заданий.
5. Выполнение самостоятельных письменных работ.

Освоение дисциплины, также предполагает выполнение письменных работ, подготовку к зачёту. Для достижения необходимого уровня профессиональных знаний, умений и навыков студенты должны активно обращаться как к основной, так и к дополнительной литературе по курсу, а также задействовать знания, полученные в ходе изучения других дисциплин.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы представлены в прилагаемом к данной РПД ФОС.

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

Критерии оценки устного опроса:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если - студент полно излагает материал, даёт правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

- **оценка «хорошо»** - студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

- **оценка «удовлетворительно»** - студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

- **оценка «неудовлетворительно»** - студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценки докладов (сообщений)

Таблица № 6.

Критерий оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (10-12,5) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (9-7) баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (4-6 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 5 баллов)	Содержание отражает все аспекты рассматриваемой проблемы и включает все необходимые разделы доклада: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.	Содержание не в полной мере отражает некоторые аспекты данной социокультурной ситуации, некоторые разделы доклада представлены не полно: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.	Содержание не освещает некоторые аспекты рассматриваемой проблемы, некоторые разделы доклада отсутствуют: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.
Владение материалом (ответы на вопросы) (максимум 5 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы и приводит примеры.	Студент владеет излагаемым материалом, в основном использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом или терминологической базой (с опорой на конспект), испытывает затруднения в ответе на вопросы.

		вопросы.	
Презентация доклада (максимум 5 баллов)	Доклад был представлен с использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно.	Доклад был представлен с использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно с некоторыми нарушениями требований к презентации.	Использованные визуальные средства не всегда выполняли функцию сопровождения доклада.

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

Критерии оценки реферата:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«хорошо»** основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- оценка **«удовлетворительно»** имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы;

- оценка **«неудовлетворительно»** тема освоена лишь частично; допущены грубые ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Критерии оценки самостоятельной письменной работы:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если смысл предложений / текста понят верно. Лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы в полной мере; осуществлён корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику оригинала, использован широкий спектр переводческих приёмов; перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматическое оформление; перевод построен грамотно, согласно правилам русской грамматики.

- оценка «хорошо» - смысл предложений / текста понят верно, ошибки в понимании незначительны. Основные лексико-грамматические характеристики, присущие оригиналу, идентифицированы; подбор переводных эквивалентов корректен и отражает лексико-грамматическую специфику оригинала; перевод в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приёмов.

- оценка «удовлетворительно» - в понимании переводимых предложений / текста имеются ошибки, лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы не полностью либо определены неверно; подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; перевод содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики.

- оценка «неудовлетворительно» - смысл предложений / текста, подлежащих переводу, не понят; лексико-семантическая специфика оригинала не определена; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание перевода не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература (электронные и печатные издания):

1. **Гайнутдинова А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. **Гайнутдинова А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
3. **Гайнутдинова А.Г., Аминова Ф.Ш.** Теория перевода (хрестоматия): учебно-практическое пособие/составители: А.Г. Гайнутдинова, Ф.Ш. Аминова. - Душанбе, РТСУ, 2023. - 362 с.
4. **Гайнутдинова А.Г., Аминова Ф.Ш.** Теория перевода (хрестоматия)[Электронный ресурс]: учеб.-практич. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 «Лингвистика» (английский язык), специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 «Лингвистика» (программа - Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация)/А.Г. Гайнутдинова, Ф.Ш. Аминова; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 0,00 МБ. - Душанбе [б. и.], 2023. - эл. опт. диск (CD-ROM).
5. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 387 с. - (Бакалавр. Академический курс). – Режим доступа: URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
6. **Нелюбин Л. Л.** Введение в технику перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>

5.2. Дополнительная литература (электронные и печатные издания):

1. **Базылев В. Н.** Перевод. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024. — 328 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/348128>
2. **Базылев В. Н.** Теория перевода. Курс лекций [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024 — Книга 1 — 2024. — 121 с. - Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/398528>
3. **Базылев В. Н.** Теория перевода. Практикум [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024 — Книга 2 — 2024. — 200 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/398525>
4. **Илюшкина М. Ю.** Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2017. — 84 с. Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
5. **Латышев Л. К., Северова Н. Ю.** Технология перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9 :Режим доступа: URL: <https://urait.ru/>
6. **Нелюбин Л. Л.** Наука о переводе (история и теория с древнейшим времён до наших дней) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/109569>
7. **Песина С. А.** Теория перевода [Электронный ресурс: учебник / С. А. Песина. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2023. — 300 с. Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/333341>
8. **Прошина З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru/>
9. **Тихонов А. А.** Английский язык. Теория и практика перевода [Текст: Электронный ресурс]: учебное пособие / А. А. Тихонов.- Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — Режим доступа:URL: <https://e.lanbook.com/book/135360>
10. **Тюленев С.В.** Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 335 с.
11. **Федоров А.В.** Введение в теорию перевода: лингвистические проблемы. – М.: Лит. на ин.яз.- 2-е изд., перераб. 1958. – 374 с.
12. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы.//Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. -5-е изд. – М.: СПбГУ, 2002. – 415 с.

5.3. Словари(электронные и печатные издания):

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. **Жукова И. Н.** Словарь терминов межкультурной коммуникации [Текст: Электронный ресурс]: справочное пособие / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедевко, Н. Г. Юзефович. — 4-е изд. - Электрон. дан.— Москва : ФЛИНТА, 2024. — 640 с. — Режим доступа:URL: <https://e.lanbook.com/book/408350>
3. **Махонина А. А.** Англо-русский тематический словарь безэквивалентной лексики [Текст: Электронный ресурс]: словарь / А. А. Махонина, М. А. Стернина. — Электрон. дан.—Москва : ФЛИНТА, 2019. — 479 с. Режим доступа: URL:<https://e.lanbook.com/book/118941>
4. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. - Москва: Издательство ФЛИНТА: Наука, 2018. - 320 с.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Методические указания для преподавателей

Современная переводческая деятельность активно трансформируется под воздействием глобализации и информационных технологий. В условиях растущей взаимосвязанности стран и культур, знание языков и навыков перевода становится необходимым не только в профессиональной среде, но и в повседневной жизни. Переводчики играют ключевую роль в межкультурной коммуникации, обеспечивая обмен идеями, информацией и опытом между различными народами.

Анализ лексических и грамматических единиц, их функции в языке оригинала и переводных текстов представляет собой неотъемлемую часть теории перевода, которая как научная дисциплина, исследует не только технические аспекты перевода, но и культурные, психологические и социолингвистические факторы, влияющие на этот процесс. Важно учитывать, что перевод - это не просто трансформация текстов; это сложная творческая деятельность, требующая глубокого понимания как исходного, так и целевого языков, а также контекстов, в которых осуществляется перевод.

Учебно-методический комплекс, разработанный для обучения переводчиков, призван создать условия, способствующие развитию критического мышления и аналитических навыков у студентов. Путём предоставления разнообразных учебных материалов, в том числе практических заданий и кейсов, он поможет углубить понимание специальных вопросов теории перевода и подготовить будущих специалистов к требованиям современного рынка.

Работа над практическими аспектами курса перевода требует от студентов не только усвоения лекционного материала, но и глубокого погружения в самостоятельное изучение. Это подразумевает знакомство с учебниками и монографиями, а также написание рефератов, которые обогащают кругозор и помогают наладить связь между теорией и практикой. Лекции должны служить не только информационными, но и вдохновляющими, поэтому лектору следует приводить примеры из реальной жизни, практической деятельности и повседневного опыта.

Таким образом, важно создать атмосферу, где студенты чувствуют себя вовлечёнными в процесс. При этом следует акцентировать внимание на ключевых моментах, чтобы облегчить восприятие информации. Заслуживает внимания использование метафор и аналогий, которые помогут слушателям лучше понять сложные теоретические концепции. Лектор может также поощрять дискуссии, задавая открытые вопросы и провоцируя студентов на выработку собственных мнений и интерпретаций. Это не только активизирует мышление, но и формирует уверенность в их знаниях, создавая таким образом прочные основы для дальнейшего изучения курса перевода.

6.2. Методические указания для студентов

Для успешного усвоения курса лексико-грамматических аспектов перевода студенту необходимо не только следовать рекомендациям преподавателя, но и активно заниматься самостоятельной подготовкой. Основное внимание следует уделить конспектированию лекций, а также изучению семинарских и практических тем с целью выполнения

письменных заданий. К каждому из разделов студент должен тщательно проработать все первоисточники, которые указаны в тематическом плане.

Ответ студента должен быть логически структурированным и содержать примеры, иллюстрирующие теоретические положения. Важной частью обучения являются письменные задания по переводу, которые требуют внимательного отношения и подготовки. Студенту рекомендуется вести отдельную тетрадь для этих задач, где следует записывать переводимые единицы, новые слова с транскрипцией и переводом, а также варианты своих переводов с местом для правильного варианта.

Кроме того, студентам необходимо обращаться к авторизованным словарям, перечень которых представлен в рекомендуемой литературе и др.. Наличие переводного словаря на занятиях является обязательным условием, так как это значительно ускоряет процесс усвоения материала и улучшает качество перевода.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. техническое и лабораторное обеспечение: компьютерный лингафонный класс (ауд. 111); аудитория с мультимедийным презентационным оборудованием (ауд. 211, 213, 112, 113, 314).
2. Комплекс систем хранения работ учебного заведения, проверок на объём заимствований. Банк электронных портфолио обучающихся - VKR-VUZ.RU
3. В Университете созданы специальные условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

В университете имеется библиотека с обширным библиотечным фондом, где студенты и обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья могут ознакомиться с фондом в открытом доступе и бесплатно пользоваться специальными учебниками и учебными пособиями, и иной учебной литературой, а также обеспечивается:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

8.1. Промежуточная аттестация – промежуточный контроль (ПК-1, ПК-2) может быть фронтальным (охватывает весь состав студентов) и проводится в виде устного опроса, либо контрольной письменной работы, или выборочным (отдельные лица) и проводится как индивидуальное собеседование, проверка конспектов, коллоквиум по отдельным темам пройденных занятий.

Итоговая аттестация в 5-ом семестре (зачёт) может проводиться в форме устного опроса и включает:

- 1) ответы на теоретические вопросы; 2) выполнение практических заданий.
- 2) либо письменное тестирование.

Для успевающих студентов, показавших хорошие знания, добросовестное отношение к занятиям, активность на лекционных и практических/семинарских занятиях на протяжении всего периода обучения, объем требований к заданиям и их количеству во время зачёта, может быть сокращён. Преподаватель по своему усмотрению может предложить им выполнение отдельных, индивидуальных заданий, либо автоматически аттестовать студента за семестр.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Таблица № 7.

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	Удовлетворительно
C+	5	70-74	
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	Неудовлетворительно
Fx	0	45-49	
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.

